



Cubierta de *Biblioteca pessoal* de Jorge Luis Borges (2014).

Quetzal (Lisboa, 1987-) editorial fundada en Portugal por Francisco Faria Paulino, Maria Carlos Loureiro, Maria da Piedade Ferreira y Rogério Petinga. El mismo nombre del sello tiene inspiración latinoamericana: el quetzal era un ave sagrada para las culturas precolombinas y sigue siendo un símbolo importante entre los pueblos centroamericanos. Durante años, en sus libros se explicaba esta designación con estas palabras: «Quetzal, ave trepadora de Centroamérica (Guatemala), que muere cuando es desposeída de libertad; raíz y origen de Quetzalcoatl (serpiente emplumada con plumas de quetzal), héroe epónimo de los Toltecas cuya alma, según la leyenda, habría subido al cielo bajo la forma de estrella de la mañana» (versión de 1993).

En el año 2000, Quetzal se integra en Bertrand Editora y en 2006 en Direct Group Portugal. Dos años más tarde, Francisco José Viegas se convierte en su director editorial reformulando su imagen y dando un nuevo impulso al catálogo. Hoy en día es el sello del Grupo BertrandCírculo con más obras de ficción en lengua portuguesa.

Entre su nómina de autores se encuentran Bruce Chatwin, Claudio Magris, David Foster Wallace, José Eduardo Agualusa, José Rentes de Carvalho, José Riço Direitinho, Kingsley Amis, Manuel Jorge Marmelo, Martin Amis, Paul Bowles, Paul Theroux, Raymond Carver, Richard Yates, Saul Bellow, Susan Sontag, V. S. Naipaul y Vasco Graça Moura. En su actual catálogo encontramos siete autores españoles, todos

contemporáneos: Alberto Torres Blandina, Antonio Muñoz Molina, Javier Marías, Jorge Carrión, José Manuel Fajardo, Juan José Millás y Paloma Díaz-Mas.

Los escritores hispanoamericanos son casi veinte: los argentinos Claudia Piñeiro, Eduardo Belgrano Rawson, Jorge Luis Borges (*Nova antologia pessoal, A memória de Shakespeare, O livro dos seres imaginários, História universal da infâmia, Biblioteca pessoal, Ficções, O relatório de Brodie, O Aleph, Obra poética, O livro de areia e História da eternidade*), Julio Cortázar (*Prosa do observatório*), Mariana Enríquez, Mempo Girardinelli, Pola Oloixarac y Ricardo Coler; la hispano-uruguayo Carmen Posadas y el uruguayo Mario Delgado Aparain; los cubanos Guillermo Cabrera Infante (*Mapa desenhado por um espião, Três tristes tigres, Corpos divinos, Fumo sagrado y A ninfa inconstante*), José Carlos Somoza y Karla Suárez; los colombianos Gabriel García Márquez (*A revoada*) y Héctor Abad Faciolince (*Oculto, Os dias de Davanzati, Somos o esquecimento que seremos y Receitas de amor para mulheres tristes*); el mexicano Élmer Mendoza; el chileno Roberto Bolaño (*Os detetives selvagens, Putas assassinas, O espírito da ficção científica, Noturno chileno, Amuleto, A pista de gelo, Os dissabores do verdadeiro polícia, A literatura nazi nas Américas, O terceiro Reich y 2666*); y el hispano-peruano Mario Vargas Llosa (los recientes *Cinco esquinas, O herói discreto, A civilização do espetáculo y O sonho do celta*).

Entre 1989 y 2011 encontramos más de 40 títulos de origen latinoamericano. La colección más antigua, *Serpente Emplumada*, incluye textos de Gabriel García Márquez, Hernán Rivera Letelier y Marcela Serrano, con varias reimpresiones, en particular de los libros del colombiano. Hay obras suyas también en la colección *Graffiti*. Desde 2008 los textos hispanoamericanos se concentran en la *Série Américas*, en la que figuran casi todos los autores de las nuevas generaciones del subcontinente americano. En 2012 surge la *Série Jorge Luis Borges*. En ese año se publican también dos títulos que, aunque ya habían sido editados en Portugal, estaban descatalogados: *História da eternidade* (original de 1936) e *O livro de areia* (original de 1975).

Hay que señalar la singularidad pionera de Quetzal con el estreno de la traducción de algunas obras inéditas, como *Havana, ano zero*, de Karla Suárez («Primera edición mundial», como es anunciado en la portada) y *O terceiro Reich*, de Roberto Bolaño (primera traducción mundial, presentada en el Festival Correntes d'Escrita de 2010, realizado en Póvoa do Varzim, Portugal).

Debemos destacar, además, un aspecto que está relacionado con las posiciones políticas de los editores en los últimos años: la publicación de autores cubanos críticos con el régimen. La Revolución Cubana (1953-1959) y la actualidad del país caribeño en las décadas posteriores son temas recurrentes en el espacio público que se refleja en la literatura y el ámbito de las editoriales. Si hace años encontrábamos más títulos de apoyo a La Habana, hoy tenemos lo opuesto: más obras de disidentes. Ello se comprueba al hojear el actual catálogo de Quetzal.

Isabel Araújo Branco
Universidade NOVA de Lisboa

Selección bibliográfica

ARAÚJO BRANCO, Isabel (2014). *A recepção das literaturas hispano-americanas na literatura portuguesa contemporânea: edição, tradução e criação literária*. Lisboa: Universidade Nova de Lisboa (Tesis de Doctorado), en <https://run.unl.pt/bitstream/10362/12521/1/Isabel%20Araújo%20Branco.pdf> [30 de septiembre de 2019].

BORGES, Margarida Macias (2009). *A recepção do boom literário latino-americano pela imprensa literária e pelo meio editorial portugueses (finais dos anos 60-finais dos anos 80)*. Lisboa: Universidade Nova de Lisboa (Tesis de Maestría).

Sitio web: <https://www.quetzaleditores.pt/>
<https://quetzal.blogs.sapo.pt/>

Para citar este documento: ARAÚJO BRANCO, Isabel (2019). «Semblanza de Quetzal (Lisboa, 1987-)», *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes - Portal Editores y Editoriales Iberoamericanos (siglos XIX-XXI) - EDI-RED*, en <http://www.cervantesvirtual.com/obra/quetzal-lisboa-1987--semblanza-980464/>.